

Folge 30: Oktoberfest in Deutschland und China - In Qingdao geht es genauso gut!

[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.

Yan: Hi Anton! 我听说前几天慕尼黑啤酒节举行了盛大的开幕式，据说还有花车游行呢，你去看了吗？

Anton: Hi Zhao Yan! Ich habe mitbekommen, dass vor kurzem die Eröffnung des Oktoberfestes war. Es wurde dieses Jahr wieder traditionell vom Oberbürgermeister der Stadt München, Dieter Reiter, mit dem Anstich des ersten Bierfasses eröffnet. Ich habe viele Fotos von Freunden gesehen, die beim Spektakel auf der Theresienwiese dabei waren. 我也听说了，身边好多人都去凑热闹了，朋友圈也看到好多照片呢。听说按照惯例，慕尼黑市长会在开幕式上敲开一个巨大啤酒桶，来宣告慕尼黑啤酒节的正式开幕。

Yan: 听起来就很有趣，这可是世界上最大的啤酒节之一！可惜前几天我不在慕尼黑，所以没有亲自去现场观看。但是我看了油管上的现场直播，直播里面看起来人山人海，特别热闹。Anton，你可以给我介绍一下慕尼黑啤酒节吗？

Anton: 好啊。慕尼黑啤酒节是一个德国传统庆典，也叫“十月啤酒节”。它从 1810 年开始，当时是为了庆祝巴伐利亚国王的婚礼，然后就一直延续下来。这个节日一般在每年九月底到十月初举行，持续大约两周。慕尼黑啤酒节吸引来自世界各地的游客，是一个庆祝德国文化、品尝美味啤酒的好地方。这个传统活动现在已经成了世界上著名的啤酒节之一，也代表着德国历史和文化的一部分。

Das Oktoberfest, auch “die Wiesn” genannt, ist das größte Volksfest der Welt und findet seit 1810 am Veranstaltungsort und Namensgeber, der Münchner Theresienwiese, statt. Seinen Beginn fand das Oktoberfest in einem anlässlich der Hochzeit von Kronprinz Ludwig von Bayern und Prinzessin Therese veranstalteten Pferderennen. Im Laufe der Zeit entwickelte sich das Fest dann langsam zu dem Volksfest, wie wir es heute kennen. Mittlerweile dauert das Oktoberfest knapp über 2 Wochen lang und findet jedes Jahr von Mitte September bis Anfang Oktober statt. Es zieht Besucher aus ganzer Welt in die bayerische Landeshauptstadt, um das köstliche Bier und die traditionellen Speisen zu probieren, mit Menschen aus der ganzen Welt zusammen zu feiern oder auch einfach nur die ausgelassene Atmosphäre zu genießen. Großer Spaß für Klein und Groß ist vorprogrammiert, denn auf dem riesigen Festgelände sind auch zahlreiche Achterbahnen, Spielbuden und Essensstände aufgebaut.

Yan: 真是太棒了！谢谢你的介绍！没想到慕尼黑啤酒节最初竟然是源于一场婚礼。听完你

的描述，我对慕尼黑啤酒节更感兴趣了，这几天我一定要亲自去大篷里面品尝一下纯正的德国啤酒，感受一下世界著名啤酒节的节日氛围！我听说德国对啤酒酿造有非常严格的要求，因而才能使德国啤酒享誉世界，是吗？

Anton: 是的，德国的啤酒以其丰富的口味和纯正的酿造工艺而闻名。德国人有一种啤酒法律，叫做“德国纯度法”，规定啤酒只能由四种原材料制成：大麦、啤酒花、酵母和水。这个法律确保了德国啤酒的质量和口感。

Deutschland ist weltbekannt für seine speziellen Brautechniken und das besonders schmackhafte Bier. Das Reinheitsgebot von 1516 besagt, dass Bier traditionell nur aus vier Rohstoffen hergestellt werden darf: Hopfen, (Gersten-)Malz, Hefe und Wasser. Diese Vorschrift sollte die Qualität des deutschen Bieres sichern und wird heutzutage auch als Kulturgut angesehen.

Yan: 原来如此。看来德国人的“严谨”也体现在啤酒的酿造中了。我之前品尝过德国啤酒，确实有一股别样的清香，非常好喝。

Anton: 而且，德国有着各种各样的啤酒类型，从淡啤酒到黑啤酒，每一种都有着独特的风味和特点。慕尼黑啤酒节上，你可以品尝到专门为慕尼黑啤酒节酿的啤酒。Außerdem gibt es eine große Vielfalt an Biersorten. In Deutschland werden etwa 5.000 bis 6.000 verschiedene Biere gebraut, vom dunklen Starkbier bis hin zum fruchtig-süßen Zwickelbier ist alles dabei. Auf der Wiesn kann man das von den sechs traditionellen Münchner Brauereien speziell für den Anlass gebraute Oktoberfestbier, einer etwas süßeren, malzigeren und alkoholischeren Variante des Hellen, probieren.

Yan: 好的，我一定会去的。说到这里我想起来，你知道其实中国也有一个特别盛大的啤酒节吗？

Anton: 真的吗？在哪里举办的？Zhao Yan hat erzählt, dass es in China auch eine Art „Oktoberfest“ gibt. Was hat es denn damit auf sich?

Yan: 在青岛。青岛国际啤酒节始创于 1991 年，啤酒节主会场地点位于青岛，每年 7 月至 8 月间会接纳数百万来自世界各地的游客。今年 7 月第 33 届青岛国际啤酒节举行了盛大的开幕式。青岛之所以成为中国最大啤酒节的举办地，是因为闻名世界的青岛啤酒就产自这座城市。

Anton: Das chinesische „Oktoberfest“ wurde das erste Mal 1991 gefeiert. Mittlerweile zieht es jährlich zwischen Juli und August fast 3 Millionen Besucher in die Hafenstadt. Qingdao ist als Veranstaltungsort deshalb so geeignet, weil aus ebendieser Stadt das weltberühmte Tsingtao Bier stammt.

听起来很不错。你喝过青岛啤酒吗？

Yan: 当然喝过，青岛啤酒在中国非常受欢迎，非常好喝。其实青岛啤酒和德国啤酒有着紧密的联系，虽然如今青岛啤酒被视为中国的本土品牌，但是它的酿酒历史和技术起源于德国，最初采用的也是德国啤酒的酿造方法。

Anton: 原来如此，青岛啤酒节的形式也和慕尼黑啤酒节的一样吗？

Die Tsingtao Brauerei wurde 1903 von deutschen Siedlern in der damals vom Deutschen Reich kolonialisierten Stadt gegründet und vereint deutsche und chinesische Braukunst. Im Rezept wird mittlerweile ein Teil des Malzes durch Reis ersetzt, weil dieser in China viel billiger und leichter zugänglich ist. Beim Münchner Oktoberfest wird traditionell nur Bier von den sechs Münchner Brauereien Augustiner, Hacker-Pschorr, Hofbräu, Löwenbräu, Paulaner und Spaten ausgeschenkt, der Fokus liegt also mehr auf lokaler Kultur und Tradition. Im Gegensatz dazu ist das Bierfest in Qingdao eher international und modern aufgestellt. Dort werden neben Tsingtao noch 2.000 andere Biersorten aus über 40 verschiedenen Ländern angeboten, darunter auch Bier von den Münchner Brauereien Paulaner und Hofbräu! Gibt es sonst noch irgendwelche Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Festen?

Yan: 有点像。青岛国际啤酒节也有很多个大帐篷，其中有一个叫 1903 的大帐篷面积甚至达到了 3000 平方米，因为会有非常多的人来到这个啤酒节。除了品尝啤酒以外，还有很多美食摊位，从深受喜爱的涮串到铁板烧、海鲜，各种美食应有尽有。帐篷内有现代化的舞台，各种各样的乐队、歌手和舞蹈表演。在啤酒节现场还能买到青岛啤酒原浆呢。

Anton: Ähnlich wie beim Münchner Oktoberfest gibt es in Qingdao große Bierzelte. Das größte davon heißt 1903 und hat eine Fläche von 3.000 qm. Natürlich gibt es viele verschiedene Essensstände, die für das leibliche Wohl sorgen. Das war's dann aber schon wieder mit den Gemeinsamkeiten, denn anders als auf der Wiesn werden statt Brathendl und Brezen hier Grillspieße, scharfe Hotpot-Spieße und Meeresfrüchte verkauft. Anstatt Blasmusik sind in den Bierzelten Qingdaos moderne Bühnen mit spektakulärer Belichtung aufgebaut, auf denen verschiedene Bands, Musiker und Tänzer auftreten. Außerdem kann man dort das Tsingtao Rohbier kaufen. Was ist denn das genau? 赵彦，什么是青岛啤酒原浆啊？

Yan: 与一般啤酒不同，原浆啤酒是未经过滤处理直接从发酵罐中分装的嫩啤酒原液。因为其中含有活性酵母所以看起来会有些浑浊，但是它泡沫丰富，香气浓郁，口味新鲜纯正，风味独特，是啤酒家族中名符其实的超级液体面包。啤酒原浆在生产过程中严格遵守“三不”原则：不过滤、不稀释、不杀菌。

Anton: Das Rohbier ist ein Fassbier, das nicht gefiltert, nicht verdünnt und nicht

pasteurisiert wird. Die aktive Hefe bleibt während des Fermentationsprozesses erhalten, was ihm seine natürliche Trübung verleiht. Wegen seinem reichen Geschmack wird es auch als „superflüssiges Brot“ der Bierfamilie bezeichnet. Das klingt ja interessant! Wenn ich die Gelegenheit bekomme, muss ich das Tsingtao Rohbier unbedingt mal probieren! Danke fürs Teilen!

液体面包听起来很有意思。如果我有机会去中国的话，一定要去品尝一下青岛啤酒原浆。谢谢你的分享！

Yan: 不客气！其实中国还有很多好玩的事情，以后有机会咱们再慢慢聊。

Anton: 好的！感谢大家收听我们的闲聊，希望大家可以一起和朋友们去啤酒节上玩得开心！那咱们今天的分享就到这里啦，谢谢 Yan，我们下期再见！

Yan: 谢谢 Anton，下期见啦！

[Outro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.